

(Hebrew Text)

עֵיפֵי אֲנוּשׁוֹת וִירֵשֶׁת הַדּוֹרוֹת
הַסּוֹנֵטָה הָאַחֲרוֹנָה מִתּוֹךְ כִּלִּיל הַסּוֹנֵטוֹת "עַל הַדָּם"
מִלִּים: שְׁאוּל טְשֶׁרְנִיחֹבְסְקִי

Ayefey Enoshut Viyreshat Ha'dorot
Last Sonnet from the Sonnet-Corona "Al Ha'dam"
Words: Sha'ul Tshernikhovsky

עֵיפֵי אֲנוּשׁוֹת וִירֵשֶׁת הַדּוֹרוֹת
תְּכַלֶּינָה עֵינֵינוּ לְמֵאוֹרוֹת מְרַחֲקִים
נִזְקָנָה, לְפֶלֶא הַגָּדוֹל מִחַכִּים.
נִתּוֹרָה נִחְפָּשָׁה בְּמִסְתָּרֵינוּ שֶׁל תּוֹרוֹת,

אֶל שְׁבִילֵי הַדְּמִיוֹן נְסוּרָה וּמְקוֹרוֹת,
צְמֵאִים לְאִמְרֵי-הָאֱמֶת הַזֵּבִים.
מִפַּח אֶל פִּי פֶחַת, מִתְּהוֹם אֶל מַעֲמָקִים
הֶלְאוּנוּ הַנְּבִיאִים וּמְבַשְׂרֵי הַבְּשׂוֹרוֹת.

אֲרוּרִים כִּתְּנֵי הַפֶּל וְהַחֲמָנִים!
וּנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַנְּשֻׁמָּעִים בְּקוֹלָם!
אֶף יוֹאֵר לְעַד שֵׁם מְתַקְנֵי-הָעוֹלָם!

אֶךְ כִּתְּנֵי הַיָּפִי וּמְכַחֹל-אֲמָנִים,
הַרוֹדִים בְּשִׁירָה וּמִסְתָּרֵי חֲנָה,
יִגְאָלוּ הָעוֹלָם בְּשִׁיר וּמְנַגִּינָה.

“Ayefey Enoshut” – English Translation

Ayefey Enoshut Viyreshat Ha'dorot
Tired of humankind and old time traditions

Tikhleyna Eyneynu Lim'orot Merkhakim;
Our eyes long for far and distant lights;

Nizkanah, La'pele Ha'gadol Mekhakim.
Getting old, we yearn for the great marvel to come.

Natura Nakhposa Be'mistorin Shel Torot.
We delve in the mystery of various doctrines.

El Shviley Ha'dimyon nasura umkorot,
We turn into the paths of imagination and old sources,

Tsmeyim Le'yimrey Ha'emet Ha'zakim.
Thirsty for the pure words of truth.

Mi'pakh El Pi Fakhat, Mit'hom El Ma'amakim,
Alas, out of trap to pit, from depths into abyss.

Hel'unu Hanviyim Umvasrey Ha'bsorot.
Prophets exhausted us as well as harbingers of tidings!

Arurim Kohaney Ha'bel Ve'hakhamanim!
Be cursed the priests of idols!

Unvi'ey Ha'emet Ve'hanishma'yim be'kolam!
As well as the true prophets and those who them obey!

Af Yu'ar La'ad Shem metakney Ha'olam!
And cursed be forever the name of world repairers!

Akh Kohaney Ha'yofi U'mik'khol-Amanim,
But priests of beauty and artists' brush,

Ha'rodim Ba'shira Umisterey Khina,
Who master the lyrics and its mystery of grace,

Yig'alu Ha'olam Be'shir U'mangina.
Will heal the world in song and melody

ARIA

"עייפי אנושות וירשת הדורות"

מוסיקה לסונטה האחרונה של כליל הסונטות "על הדם" מאת שאול טשרניחובסקי

"Tired of humankind and old time traditions"

("Ayefey Enoshut Viyreshat Ha'Dorot")

(Text in Hebrew)

Music for the last Sonnet in the sonnet-corona "Al Ha'dam" by Shaul Tshernikhovsky

For

Voice (soprano), Clarinet in B \flat *, Bassoon and Double Bass

Allegro con spirito (M.M. ♩ = c. 112) Shmuel Malkin (2015)

soprano

clarinet in B \flat

bassoon

double bass

sop.

cl.

bn.

db.

mf, *p*, *mf*, *p*, *f*

mp, *mf*, *ff*

poco rit., *sfz*, *mf*, *f*, *mf*, *ff*

* The clarinet part is written with the usual transposition for the instrument

In tempo più moderato (♩ = c. 96)

sop. **In tempo più moderato** (♩ = c. 96)

cl. **In tempo più moderato** (♩ = c. 96)

bn. **In tempo più moderato** (♩ = c. 96)

db. **In tempo più moderato** (♩ = c. 96)

a tempo

mf

p

mp

quasi parlando

11 *mp* A - ye - fey e - no - shut viy - re - shat

11 *pp* *mp* *pp* *mp* *mp*

15 *ord.* *mf* *mp* *mp* Tikh - ley - na ey -

15 *mf*

15 *p* 3 3 3 3 3 3

18

sop. *Gliss.*
ney - nu *mp* lim - o - rot mer - kha - kim *f* *p* A-ye-fey

cl. *p*

bn. *p*

db. *mf* *p* *cantabile*

22

sop. e - no - shut viy - re - shat - ha - do - rot

cl. *cantabile* *p*

bn. *p*

db. *mf* *p*

25

sop. *cresc.* *f* *dim.*
Ti - khley - na Ti - - - - khle* - na ey - ney -

cl. *f* *mp*

bn. *p* *mf*

db. *mf* *p* *mf* *3*

*(in lyrics) The "y" is omitted here for easiness of singing. Alternatively, it could be touched very lightly.